

GUÍA PARA LA INSERCIÓN DE SUBTÍTULOS EN VÍDEOS DE YOUTUBE (2ª edición)



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
PARA LA TRANSFORMACIÓN DIGITAL
Y DE LA FUNCIÓN PÚBLICA

TÍTULO: Guía de inserción de subtítulos en vídeos de YouTube

Elaboración y coordinación de contenidos: Secretaría General de Administración Digital (SGAD)

2ª edición electrónica: noviembre 2024

Disponible en el Portal de Administración Electrónica (PAe):

<https://administracionelectronica.gob.es>

Edita:

© Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública

Secretaría General Técnica

Vicesecretaría General Técnica

Colección: *Administración electrónica*

NIPO (MTDFP): 230-24-035-4



El presente documento está bajo la licencia Creative Commons Reconocimiento-No comercial-Compartir Igual versión 4.0 España.

Usted es libre de:

Copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra

Hacer obras derivadas

Bajo las condiciones siguientes:

Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de la obra de la manera especificada por el autor o el licenciador (pero no de forma que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).

Compartir bajo la misma licencia. Si altera o transforma esta obra, o genera una obra derivada, solo puede distribuir la obra generada bajo una licencia idéntica a ésta.

Al reutilizar o distribuir la obra, tiene que dejar claros los términos de su licencia.

Alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene el permiso del titular de los derechos de autor

Nada en esta licencia menoscaba o restringe los derechos morales del autor.

Esta descripción es un resumen legible por humanos del texto legal (la licencia completa) disponible en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>



ÍNDICE

ÍNDICE DE IMÁGENES	4
1. INTRODUCCIÓN.....	7
2. OBJETIVO DE LA GUÍA	8
3. SUBIR UN VÍDEO A YOUTUBE	9
4. INSERCIÓN AUTOMÁTICA DE SUBTÍTULOS	11
4.1. Editar video 11	
4.2. Causas por las que no se generan los subtítulos	17
4.3. Traducción de los subtítulos	18
5. INSERCIÓN/EDICIÓN MANUAL DE SUBTÍTULOS.....	21
5.1. Edición de subtítulos	21
5.2. Inserción de subtítulos	25
6. EXPORTACIÓN DE SUBTÍTULOS.....	32
7. ANEXO I: EQUIPO RESPONSABLE DEL PROYECTO	35
8. ANEXO II: REQUISITOS QUE DEBEN CUMPLIR LOS SUBTÍTULOS.....	36

ÍNDICE DE IMÁGENES

Figura 1. Inicio de sesión en la página web de YouTube.	9
Figura 2. Subir archivos Privados a nuestro espacio en YouTube.....	9
Figura 3. Estado del proceso de subida del vídeo a YouTube.	10
Figura 4. Menú desplegable del Perfil para editar el vídeo con Creator Studio.	11
Figura 5. Sección de Creator Studio en YouTube	12
Figura 6. Opción Subtítulos en la lista Editar de Creator Studio.	12
Figura 7. Selección del idioma del subtítulo del vídeo en YouTube.....	13
Figura 8. Búsqueda y selección de idioma para definir el idioma del subtítulo.	13
Figura 9. Subtítulo generado automáticamente en la sección Publicados.	14
Figura 10. Ventana Seleccionar Método para crear nuevos subtítulos.	14
Figura 11. Comprobación del texto en la sección Transcribir y establecer tiempos	15
Figura 12. Subtítulos publicados en el Gestor de subtítulos de YouTube.....	16
Figura 13. Opciones del Gestor de Vídeos en el Menú de Creator Studio.	16
Figura 14. Opción Vídeo del Gestor de Vídeos en el Menú de Creator Studio.	17
Figura 15. Configuración de los subtítulos del vídeo en reproducción.....	18
Figura 16. Opción de Traducir automáticamente los subtítulos	19
Figura 17. Listado de idiomas en el que se puede traducir los subtítulos	19
Figura 18. Subtítulos traducidos automáticamente de Español a Inglés.....	20
Figura 19. Gestor de subtítulos con el idioma publicado de los subtítulos.	21
Figura 20. Edición del subtítulo en la sección de Intervalos de tiempo y el texto...	22

Figura 21. En Transcribir y establecer tiempos editamos los subtítulos.	23
Figura 22. Guardar cambios y sobrescribir los subtítulos actuales.	24
Figura 23. Añadir nuevos subtítulos en el Gestor de subtítulos en YouTube.	25
Figura 24. Opciones del menú desplegable Añadir nuevos subtítulos.	25
Figura 25. Opciones para añadir los subtítulos al vídeo.	26
Figura 26. Sección Transcribir y sincronizar automáticamente los subtítulos.	27
Figura 27. Reproducción del vídeo mientras se va transcribiendo el diálogo.	28
Figura 28. Borrador en Español de los subtítulos en el Gestor de Subtítulos.	28
Figura 29. Modificación del texto de uno de los intervalos de tiempo.	29
Figura 30. Modificación del rango de uno de los intervalos de tiempo.	30
Figura 31. Mensaje Subtítulos publicados en el Gestor de Subtítulos.	31
Figura 32. Exportar el subtítulo en el idioma publicado en el Gestor de subtítulos.	32
Figura 33. Lista desplegada de Acciones antes del exportar los subtítulos	33
Figura 34. Descarga del archivo con el subtítulo del vídeo	33



Tabla 1 Control de cambios

Versión	Descripción de cambios
Abril 2023	Inserción del índice de imágenes. Logo Gobierno de España. Vicepresidencia Primera del Gobierno. Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital. Actualización del formato de estilos del documento. Inserción del título de las imágenes, modificación de los textos alternativos y de algunos contenidos.
Noviembre 2023	Logo Gobierno de España. Ministerio para la Transformación Digital y de la Función Pública

1. INTRODUCCIÓN

El día 20 de septiembre de 2018 entró en vigor la mayoría de las previsiones del nuevo Real Decreto 1112/2018, de 7 de septiembre, **sobre accesibilidad de los sitios web y aplicaciones para dispositivos móviles del sector público**. En el apartado 2 del artículo 3 “*Ámbito objetivo de aplicación*” de dicho R.D. se presenta un listado de contenidos obligados entre los que se encuentran *los contenidos multimedia pregrabados de base temporal*, entendiéndose por “contenido multimedia de base temporal” cualquier fichero multimedia de los siguientes tipos: solo audio, solo vídeo, audio y vídeo, o cualquiera de los anteriores combinado con interacción (artículo 4 “*Definiciones*”).

Dicha obligación afecta a todo el contenido multimedia de base temporal generado por las Administraciones Públicas y que difundan a través de sus sitios web y aplicaciones móviles, con independencia de la plataforma tecnológica que usen para ello. Por lo tanto, afecta a los contenidos que puedan estar subiendo a plataformas como YouTube, Facebook, etc.

Es por esta razón por la que se ha creado esta guía.

Se ha escogido YouTube como plataforma para la elaboración de esta guía debido a tres razones fundamentalmente:

- Tiene una **alta penetración en el mercado**, siendo una de las principales plataformas para difusión de vídeo.
- **Es utilizada por numerosas Administraciones Públicas**. Como ejemplo de ello, podemos encontrarnos canales como el del Ministerio de Educación y Formación Profesional, el del Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación, el del ayuntamiento de Madrid, entre otros.
- Ofrece herramientas y servicios para la **generación automática de subtítulos**, que hacen muy fácil su edición y su exportación a un fichero.



2. OBJETIVO DE LA GUÍA

El objetivo de la presente guía es la de ofrecer a los **editores de contenido** una manera sencilla y eminentemente práctica de generar los subtítulos para sus vídeos. Con esta guía también aprenderá a editarlos para corregir los posibles errores que puedan contener o incluir toda la información sonora y contextual relevante que sea necesaria para que dicho vídeo sea accesible.

Se incluye también un anexo con algunos de los requisitos que debe cumplir el subtítulo y que se tratan en más detalle en la norma **UNE 153013:2012** de *subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*.

3. SUBIR UN VÍDEO A YOUTUBE

Para insertar los subtítulos a un vídeo en YouTube, ya sea de manera automática o de manera manual, habrá primero que iniciar sesión y subir el vídeo, si no lo estuviera ya.

Para ello, habrá que pulsar en la flecha que aparece a la izquierda de nuestro nombre de usuario:

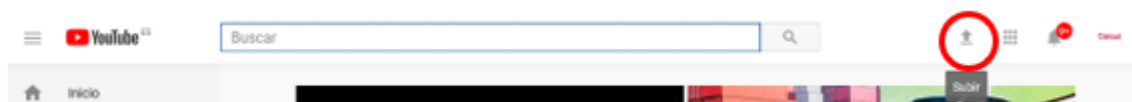


Figura 1. Inicio de sesión en la página web de YouTube.

Se mostrará una nueva ventana en la que habrá que elegir el tipo de visualización (en nuestro caso elegiremos no compartir el vídeo, es decir, elegiremos "Privado") y seleccionamos o arrastraremos el/los-vídeo/s que queremos subir:

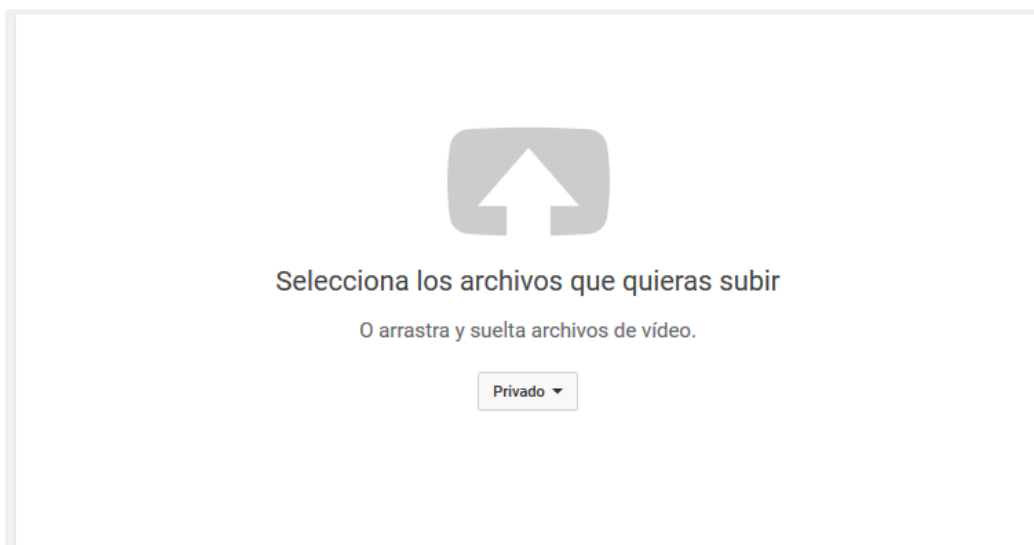


Figura 2. Subir archivos Privados a nuestro espacio en YouTube.

Empezará el proceso de subida del vídeo o vídeos. Si queremos añadir algún dato o modificarlo, como el nombre, la descripción, lo haremos en esta ventana en la pestaña "Información Básica" y luego pulsaremos el botón "Listo" ubicado en la parte superior derecha, como se puede observar en la siguiente imagen:

The screenshot shows the YouTube video upload interface. At the top, a progress bar indicates 'PROCESANDO 0 %' with a 'Listo' button. Below the progress bar, a message says 'Haz clic en "Listo" para confirmarlo.' and 'Se han guardado todos los cambios.' The interface is divided into three tabs: 'Información básica', 'Traducciones', and 'Configuración avanzada'. The 'Información básica' tab is active, showing fields for 'SGADTrim', 'Descripción', and 'Etiquetas (p. ej.: Albert Einstein, gatitos, comedia)'. On the right, there is a privacy dropdown set to 'Privado' with the text 'Solo tú puedes verlo' and a 'Compartir' button. Below that is a '+ Añadir a lista de reproducción' button. On the left, there is a section for 'Estado de la subida' with a loading icon and a URL: <https://youtu.be/lusocg8O98E>. Below that is a section for 'Calidad del vídeo y del audio' with a tip about video encoding. At the bottom right, there are buttons for 'Gestor de vídeos' and '+ Añadir más vídeos'.

Figura 3. Estado del proceso de subida del vídeo a YouTube.

4. INSERCIÓN AUTOMÁTICA DE SUBTÍTULOS

4.1. EDITAR VÍDEO

Una vez subido el/los-vídeo/s, deberemos ir al “Creator Studio” para editarlo. Para ello, pulsamos sobre el icono de nuestro usuario y en el menú desplegable seleccionamos la opción “Creator Studio”:

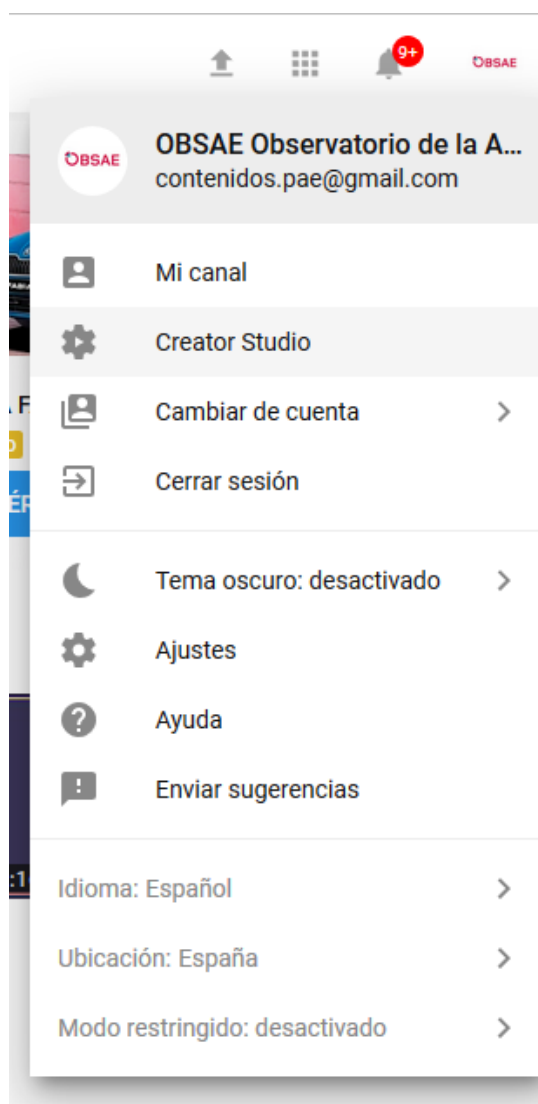


Figura 4. Menú desplegable del Perfil para editar el vídeo con Creator Studio.

Se nos mostrará la sección de “Creator Studio” dónde nos mostrará el vídeo o vídeos que acabamos de subir, como se muestra en la siguiente imagen:

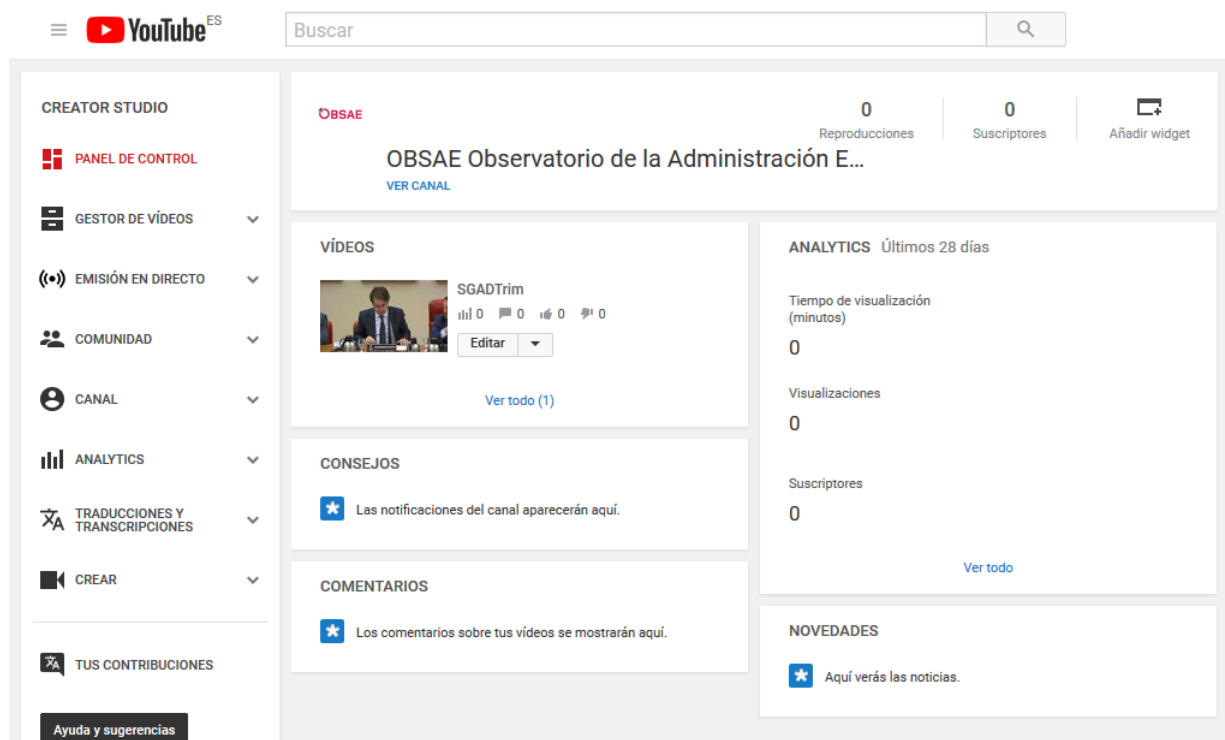


Figura 5. Sección de Creator Studio en YouTube

En dicha sección pulsamos en el menú desplegable “Editar” del vídeo a modificar y elegiremos la opción “Subtítulos”:



Figura 6. Opción Subtítulos en la lista Editar de Creator Studio.

Nos mostrará una nueva ventana en la que deberemos elegir el idioma del vídeo:

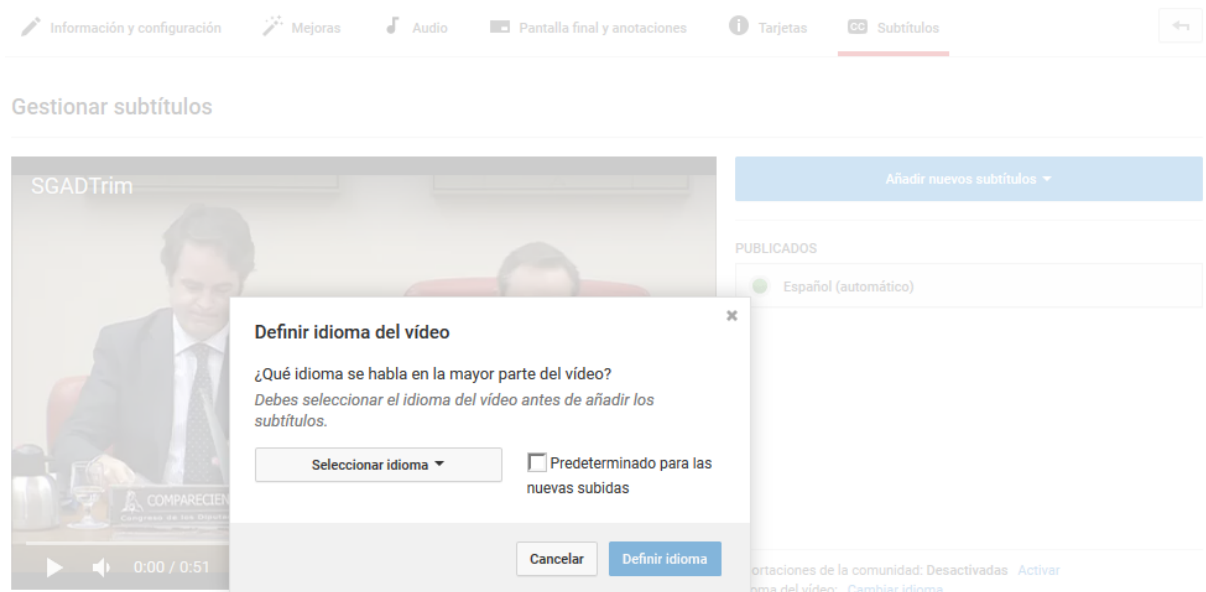


Figura 7. Selección del idioma del subtítulo del vídeo en YouTube

Si el vídeo está en español, elegiremos dicho idioma, y a continuación pulsamos en el botón "Definir idioma":

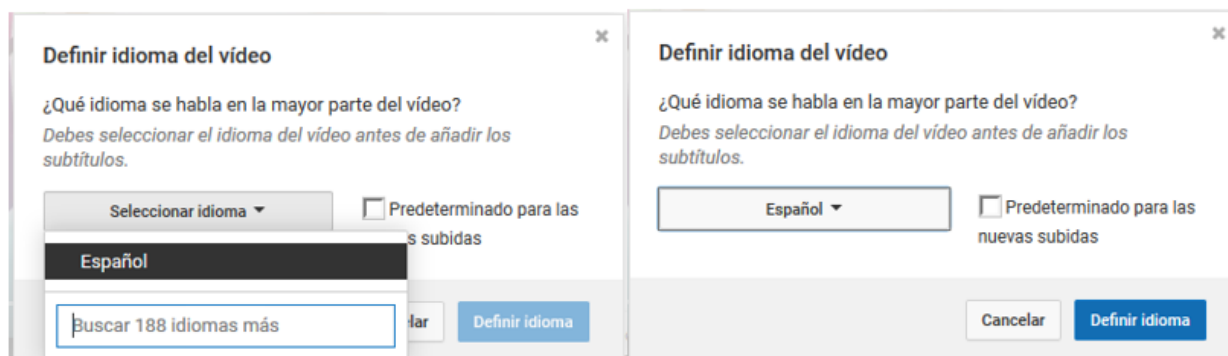


Figura 8. Búsqueda y selección de idioma para definir el idioma del subtítulo.

Es posible que nos aparece a la derecha del vídeo en la sección de "Publicados" el idioma del subtítulo junto con la palabra "automático". En este caso, y sin haber hecho nada, el sistema de reconocimiento de voz de YouTube habrá generado de forma automática el subtítulo como se muestra en la siguiente imagen:

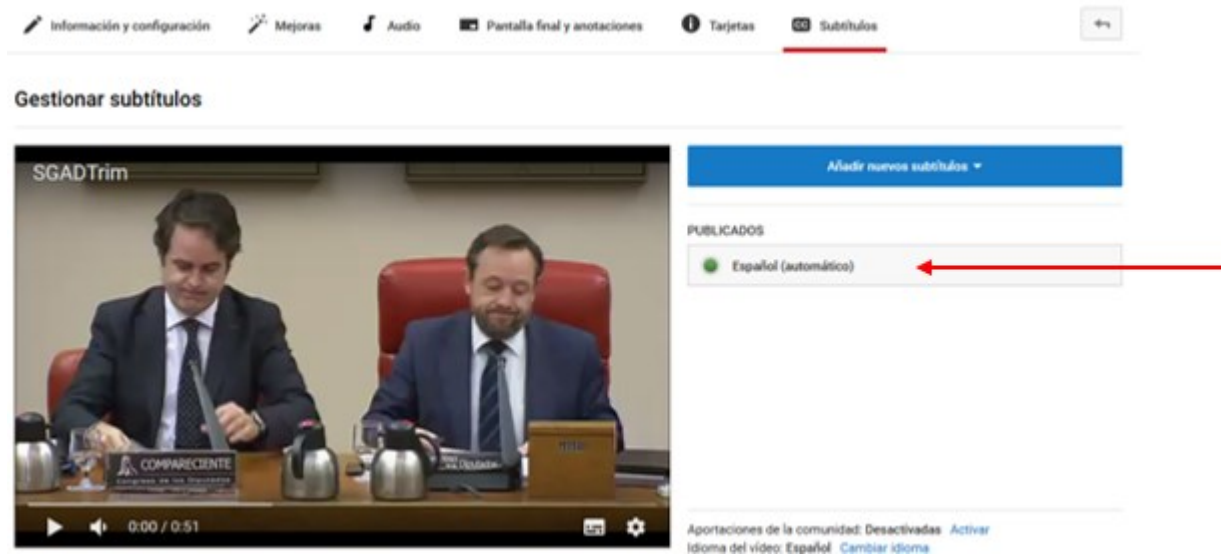


Figura 9. Subtítulo generado automáticamente en la sección Publicados.

Esto suele suceder cuando la calidad del audio y del vídeo es buena. Aun así, el sistema intentará generar el subtítulo y publicarlo automáticamente por lo que lo mejor será esperar un tiempo para comprobar si el sistema lo genera.

Si no es así, se nos mostrará la ventana “Gestionar subtítulos: idioma” en la que deberemos elegir la opción “Crear nuevos subtítulos”:



Figura 10. Ventana Seleccionar Método para crear nuevos subtítulos.

Esto forzará a que el sistema intente generar de manera automática los subtítulos. Si los consigue generar nos mostrará un mensaje informándonos que los subtítulos se han generado automáticamente.

Habrá que comprobar que el texto de la transcripción se corresponde con audio. En el caso en que el texto no coincida exactamente con el audio habrá que corregirlo. Para ello, habrá que acudir al capítulo 3 de este manual.

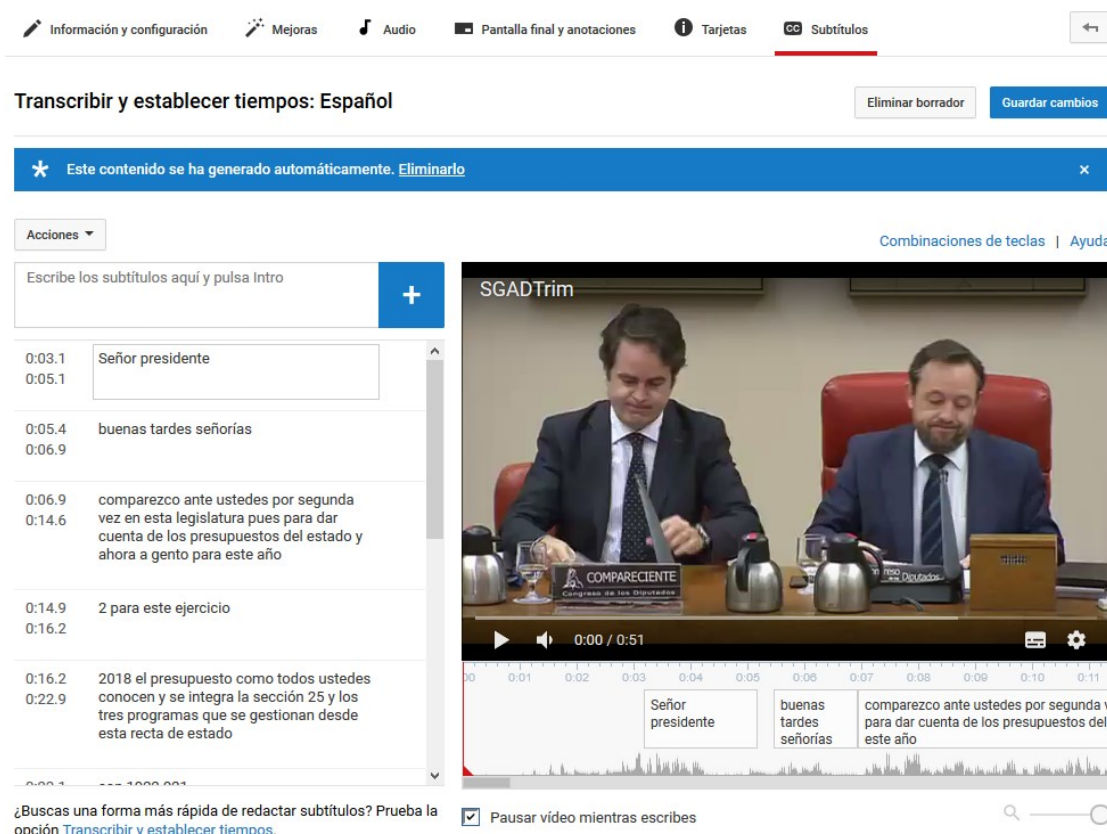


Figura 11. Comprobación del texto en la sección Transcribir y establecer tiempos

Si el texto es correcto se deberá pulsar sobre el botón “Guardar cambios”.

Regresaremos a la ventana principal de gestión de subtítulos en la que se nos mostrará, por un lado, un mensaje informándonos de que los subtítulos han sido publicados, y por el otro, el idioma del subtítulo generado dentro de la sección “Publicados”, como se muestra en la siguiente imagen:

Gestionar subtítulos

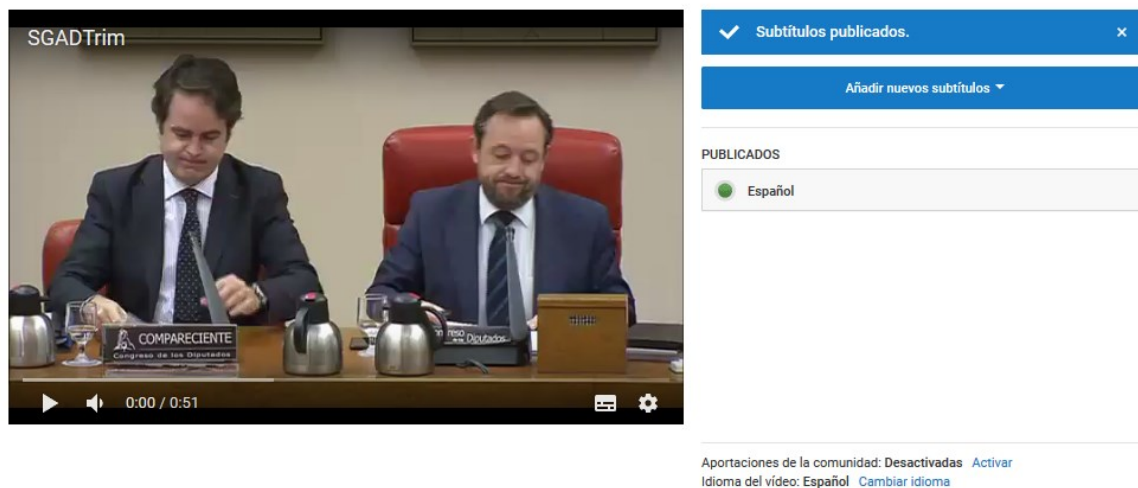


Figura 12. Subtítulos publicados en el Gestor de subtítulos de YouTube

Podemos comprobar el resultado final pulsando la opción "Gestor de Vídeos", dentro del menú vertical izquierdo del "Creator Studio" y posteriormente haciendo doble clic sobre el vídeo.

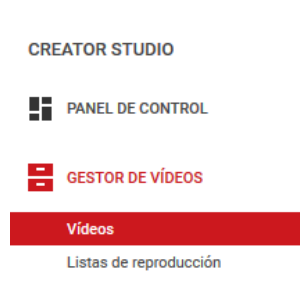


Figura 13. Opciones del Gestor de Vídeos en el Menú de Creator Studio.

Nos mostrará la reproducción del vídeo desde la pantalla principal de YouTube, al igual que lo vería cualquier usuario:

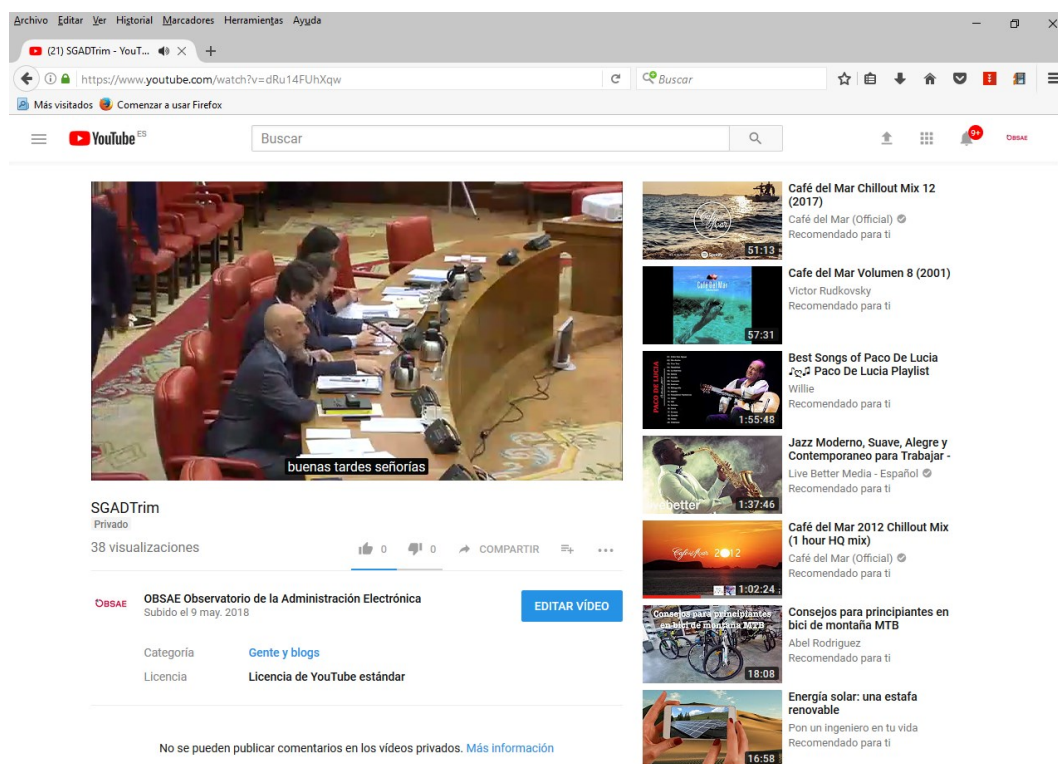


Figura 14. Opción Vídeo del Gestor de Vídeos en el Menú de Creator Studio.

4.2. CAUSAS POR LAS QUE NO SE GENERAN LOS SUBTÍTULOS

Las posibles causas por las que no se generan los subtítulos de manera automática pueden ser:

- Los subtítulos aún no están disponibles debido a la complejidad del audio procesado.
- El idioma del vídeo todavía no es compatible con los subtítulos automáticos.
- El vídeo es demasiado largo.
- La calidad de sonido es mala o el vídeo contiene un mensaje hablado que YouTube no reconoce.
- Hay un largo período de silencio al principio del vídeo.
- Aparecen varios interlocutores cuyos diálogos se superponen.



4.3. TRADUCCIÓN DE LOS SUBTÍTULOS

Lo bueno que tiene añadir subtítulos a un vídeo, además de hacerlo más accesible, es que cualquier ciudadano puede verlo, sea del país que sea, ya que existe la posibilidad de poder traducir los subtítulos en tiempo real en más de 180 idiomas.

Para ello, el ciudadano deberá entrar en la "configuración" del vídeo (rueda dentada) teniendo los subtítulos activados y pulsar en "Subtítulos":



Figura 15. Configuración de los subtítulos del vídeo en reproducción.

Elegir la opción "Traducir automáticamente". En la siguiente imagen se muestran las opciones que hay detrás del submenú de subtítulos:



Figura 16. Opción de Traducir automáticamente los subtítulos

Y elegir uno de los idiomas, en la siguiente imagen se muestra el listado de todos los idiomas en los que se puede traducir los subtítulos sobre el vídeo en reproducción:



Figura 17. Listado de idiomas en el que se puede traducir los subtítulos

Automáticamente empezará a mostrar los subtítulos en el idioma elegido, como se puede observar en la imagen siguiente se ha elegido el inglés:



Figura 18. Subtítulos traducidos automáticamente de Español a Inglés.

5. INSERCIÓN/EDICIÓN MANUAL DE SUBTÍTULOS

5.1. EDICIÓN DE SUBTÍTULOS

En el caso de que se quiera editar los subtítulos para corregir alguna palabra que esté mal escrita deberemos pulsar sobre el borrador del idioma en el apartado "Publicados". En la siguiente imagen se muestra la subsección del "Gestor de Subtítulos" en el que se puede apreciar el idioma en el que se han publicado los subtítulos. En nuestro caso, español:

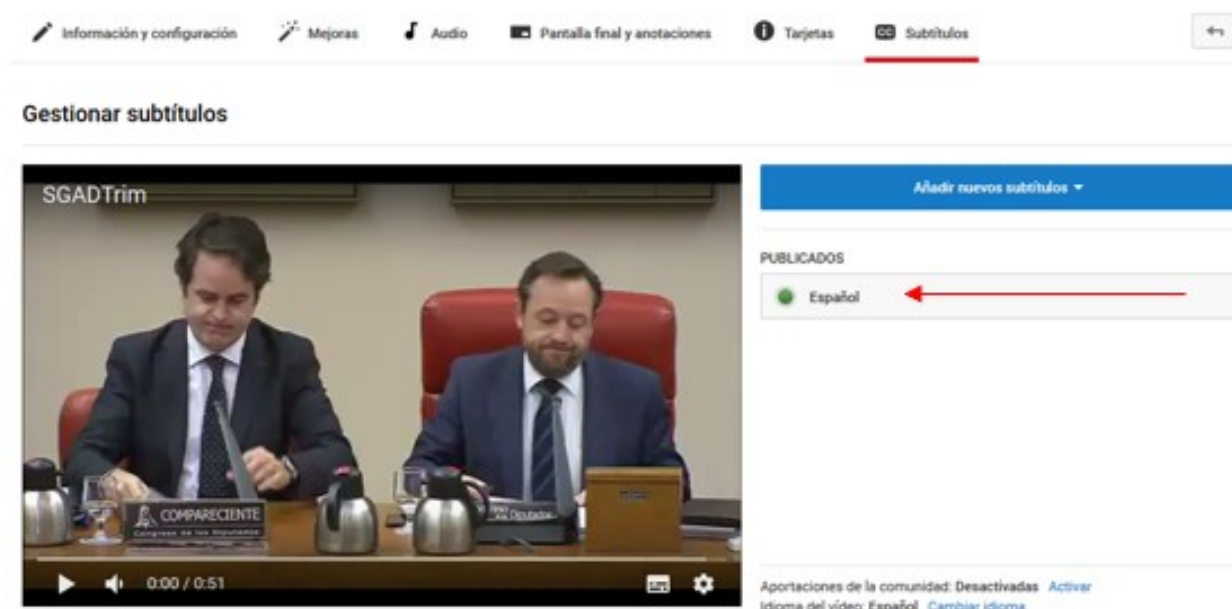


Figura 19. Gestor de subtítulos con el idioma publicado de los subtítulos.

Nos mostrará una ventana con los subtítulos publicados en el que deberemos pulsar en el botón "Editar" para poder modificar los subtítulos:



Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas Subtítulos

Ver subtítulos publicados: Español
Procedencia de los subtítulos: OBSAE Observatorio de la Administración Electrónica

Editar Anular publicación

Acciones ▾

0:03.1	Señor presidente
0:05.1	
0:05.4	buenas tardes señorías
0:06.9	
0:06.9	comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos del estado y ahora a gento para este año
0:14.6	
0:14.9	2 para este ejercicio
0:16.2	
0:16.2	2018 el presupuesto como todos ustedes conocen y se integra la sección 25 y los tres programas que se gestionan desde esta recta de estado
0:22.9	
0:23.1	son 1922 921
0:25.4	
0:26.3	1942 que suponen algo más de 300

SGADTrim

0:00 / 0:51

Señor presidente buenas tardes señorías comparezco ante ustedes por segunda vez para dar cuenta de los presupuestos del este año

Figura 20. Edición del subtítulo en la sección de Intervalos de tiempo y el texto

Deberemos pulsar sobre cada intervalo que queramos modificar y transcribiremos el audio correctamente. En la siguiente imagen se muestra la ventana asociada a la opción "Transcribir y establecer tiempos". En ella se pueden observar los intervalos de tiempo y el texto que se mostrará dentro de dicho intervalo (sección izquierda) en color gris (desactivado):

Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas Subtítulos

Transcribir y establecer tiempos: Español Cambios guardados en Borradores Eliminar borrador Guardar cambios

Acciones

Combinaciones de teclas | Ayuda

Escribe los subtítulos aquí y pulsa Intro +

0:03.1 Señor Presidente
0:05.1

0:05.4 buenas tardes señorías
0:06.9

0:06.9 comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año
0:14.6

0:14.9 2 para este ejercicio
0:16.2

0:16.2 2018 el presupuesto como todos ustedes conocen y se integra la sección 25 y los tres programas que se gestionan desde esta recta de estado
0:22.9

SGADTrim

comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año

0:06 / 0:51

Señor Presidente buenas tardes señorías comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año

Pausar vídeo mientras escribes

Figura 21. En Transcribir y establecer tiempos editamos los subtítulos.

No hay que preocuparse por el número de líneas que ocupen los subtítulos ya que YouTube los ajustará posteriormente a 1-2 líneas.

Cuando hayamos terminado de modificar el texto pulsamos en el botón "Guardar cambios" y luego en el botón "Publicar" (dentro del mensaje emergente).

En la siguiente imagen se muestra una ventana emergente sobre la ventana asociada a la opción "Transcribir y establecer tiempos" que nos pregunta si queremos sobrescribir los subtítulos actuales:

Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas Subtítulos

Transcribir y establecer tiempos: Español Cambios guardados en Borradores Eliminar borrador Guardar cambios

Acciones

Escribe los subtítulos aquí y pulsa Intro

SGADTrim

¿Quieres sobrescribir los subtítulos actuales?
Si publicas estos subtítulos, se sobrescribirán los subtítulos disponibles en Español.

Cancelar Publicar

Señor Presidente

buenas tardes señorías

comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año

2 para este ejercicio

2018 el presupuesto como todos ustedes conocen y se integra la sección 25 y los tres programas que se gestionan desde esta recta de estado

0:03.1 0:05.1 0:05.4 0:06.9 0:06.9 0:14.6 0:14.9 0:16.2 0:16.2 0:22.9

0:02 0:03 0:04 0:05 0:06 0:07 0:08 0:09 0:10 0:11 0:12

Señor Presidente buenas tardes señorías comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura pues para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y ahora regento para este año

0:06 / 0:51

Pausar video mientras escribes

Figura 22. Guardar cambios y sobrescribir los subtítulos actuales.

5.2. INSERCIÓN DE SUBTÍTULOS

Si el sistema de reconocimiento de voz de YouTube no es capaz de generar los subtítulos automáticamente habrá que transcribirlos a mano. Para ello, en el caso de que no haya detectado ningún idioma, en la subsección del "Gestor de Subtítulos" pulsamos en el botón desplegable "Añadir nuevos subtítulos":

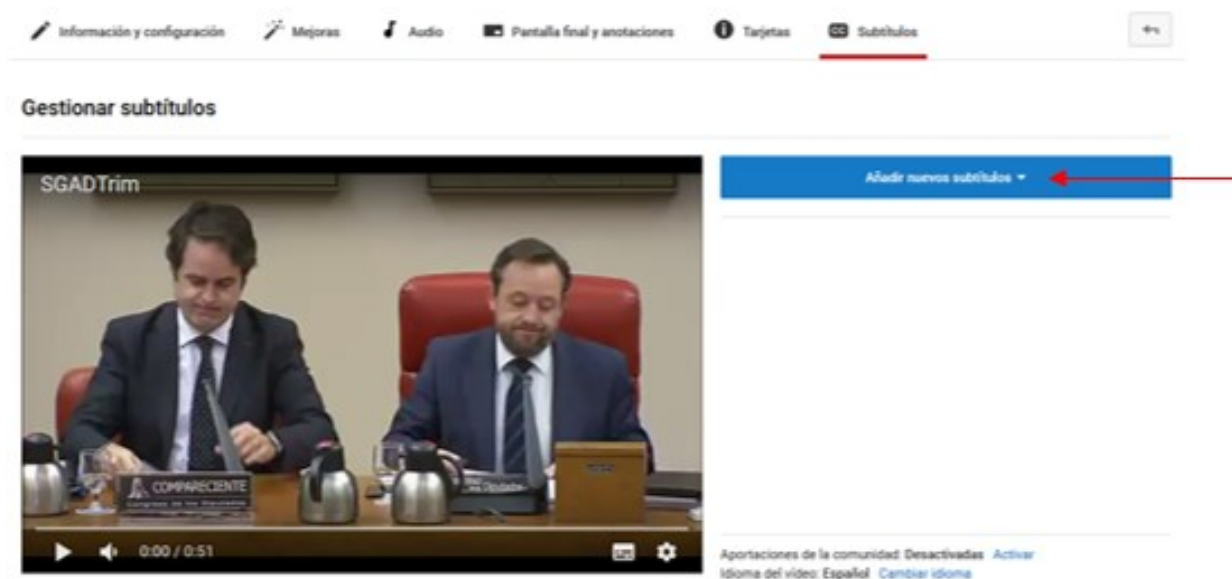


Figura 23. Añadir nuevos subtítulos en el Gestor de subtítulos en YouTube.

El menú "Añadir nuevos subtítulos" desplegado muestra dos opciones: español y un campo de entrada de texto para buscar el idioma, con más 188 idiomas como se muestra en la siguiente imagen:

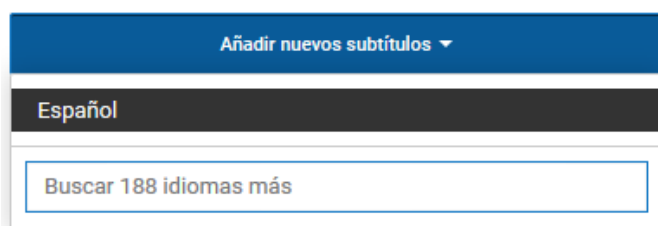


Figura 24. Opciones del menú desplegable Añadir nuevos subtítulos.

Una vez elegido el idioma nos mostrará las opciones "Subir un archivo", "Transcribir y sincronizar automáticamente" y "Crear nuevos subtítulos" para añadir los subtítulos al vídeo. En la siguiente imagen mostramos la subsección del "Gestor de subtítulos". A la derecha del vídeo se muestran tres opciones a elegir para la generación de los subtítulos:

Gestionar subtítulos: Español

SELECCIONAR MÉTODO

Elige cómo quieres añadir subtítulos al vídeo:

- Subir un archivo
- Transcribir y sincronizar automáticamente
- Crear nuevos subtítulos

Figura 25. Opciones para añadir los subtítulos al vídeo.

En esta ocasión elegiremos la opción de “Transcribir y sincronizar automáticamente” que nos mostrará la ventana de “Transcribir y sincronizar automáticamente”. En la siguiente imagen se puede observar a la izquierda el vídeo a editar con el símbolo de reproducir “Play” (imagen de flecha hacia la derecha) sobre dicho vídeo y a la derecha un cuadro de texto en el que se irá transcribiendo de manera manual todos los sonidos relevantes que vayan apareciendo en el vídeo:

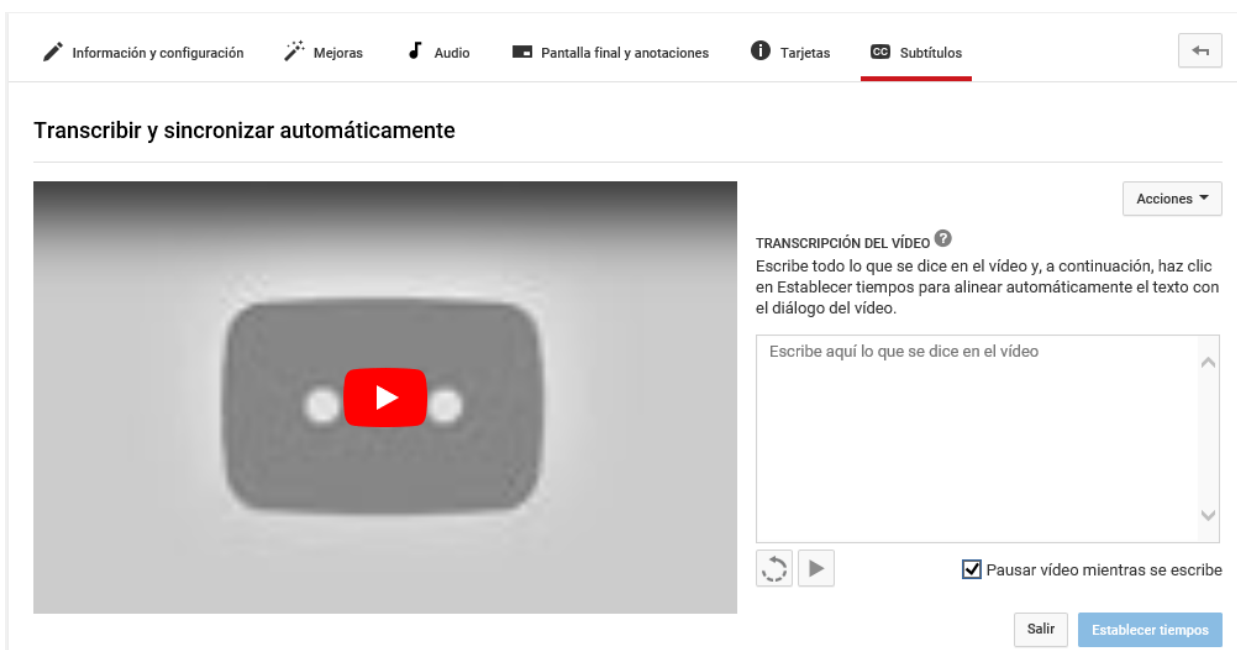


Figura 26. Sección Transcribir y sincronizar automáticamente los subtítulos.

Pulsamos en el botón de reproducir "Play", e iremos escribiendo todo lo que se vaya diciendo en el vídeo. Cada vez que escribamos algo el vídeo se pausará. Una vez que hayamos transcrito todo deberemos pulsar el botón "Establecer tiempos". En la siguiente imagen se puede observar como el vídeo se está reproduciendo a la vez que se va transcribiendo el diálogo del vídeo:

Transcribir y sincronizar automáticamente



SGADTrim

TRANSCRIPCIÓN DEL VÍDEO
 Escribe todo lo que se dice en el video y, a continuación, haz clic en Establecer tiempos para alinear automáticamente el texto con el diálogo del video.

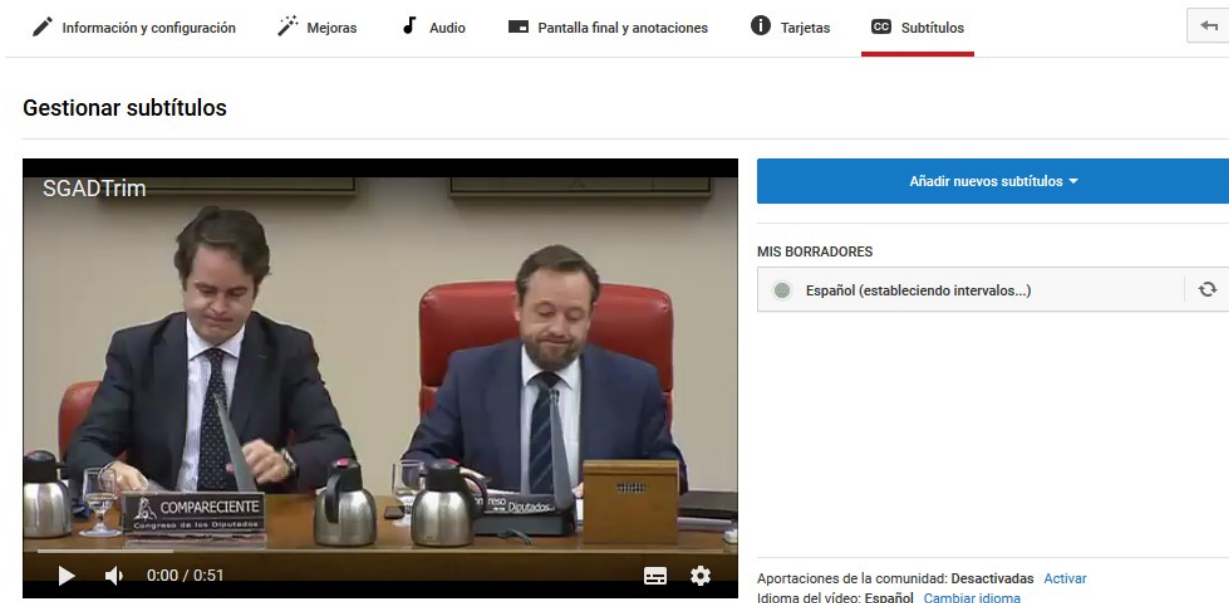
Señor Presidente
 Buenas tardes Señorías. Compadezco ante ustedes

Pausar vídeo mientras escribes

[Salir](#) [Establecer tiempos](#)

Figura 27. Reproducción del vídeo mientras se va transcribiendo el diálogo.

Al pulsar el botón “Establecer tiempos” nos volverá a la ventana anterior y nos mostrará en el apartado “Mis Borradores” el mensaje “Español (estableciendo intervalos...)” que contiene el borrador de los subtítulos en español:



SGADTrim

[Añadir nuevos subtítulos](#)

MIS BORRADORES

Español (estableciendo intervalos...)

Aportaciones de la comunidad: [Desactivadas](#) [Activar](#)
 Idioma del vídeo: [Español](#) [Cambiar idioma](#)

Figura 28. Borrador en Español de los subtítulos en el Gestor de Subtítulos.

Si al cabo de un tiempo no genera los intervalos habrá que pulsar el botón de edición (con un círculo formado por flechas) ubicado en la parte derecha de los subtítulos y editar los intervalos.

En la siguiente imagen se puede ver la nueva ventana que nos mostrará llamada "Transcribir y establecer tiempos: idioma", en la que está seleccionado el primer bloque de texto para editarlo:

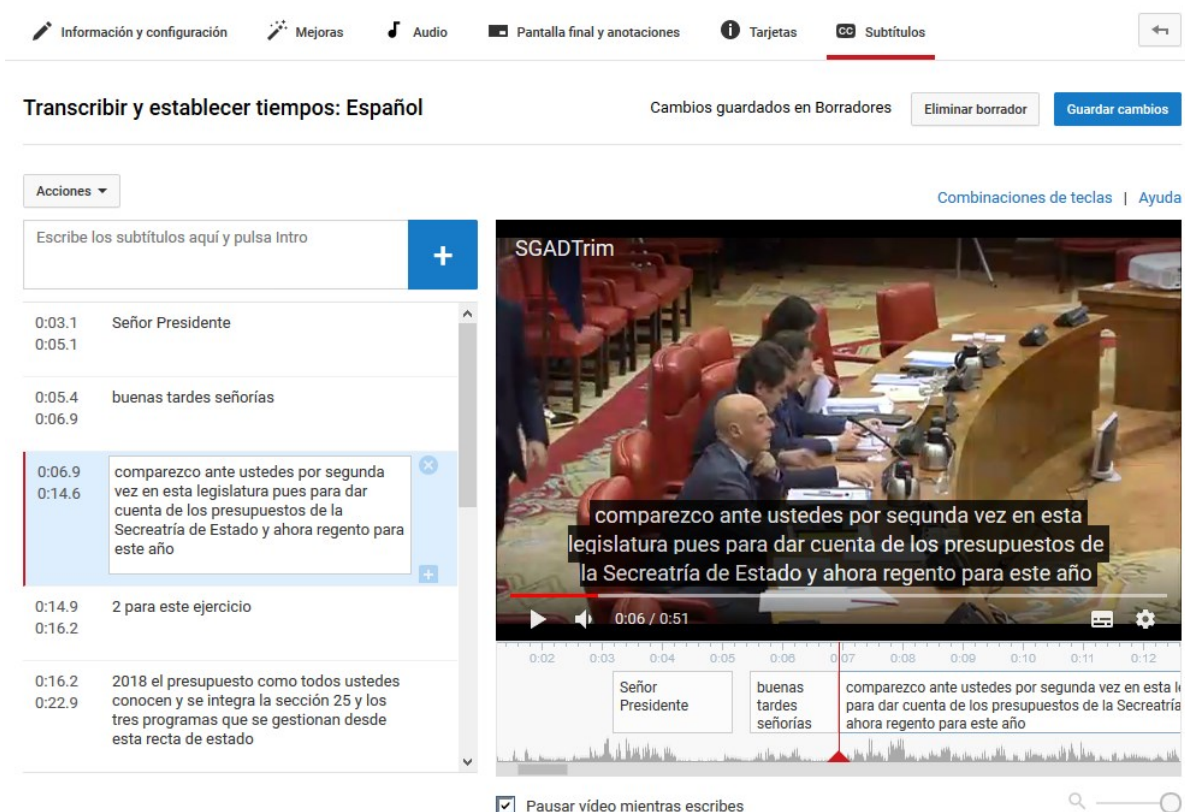


Figura 29. Modificación del texto de uno de los intervalos de tiempo.

Si quisiésemos editar los tiempos únicamente habría que pulsar sobre uno de los intervalos. En la siguiente imagen se puede apreciar la modificación del rango de uno de los intervalos de tiempo (sección izquierda):

Información y configuración Mejoras Audio Pantalla final y anotaciones Tarjetas Subtítulos

Transcribir y establecer tiempos: Español Cambios guardados en Borradores Eliminar borrador Guardar cambios

Acciones

Combinaciones de teclas | Ayuda

Escribe los subtítulos aquí y pulsa Intro

0:03.1 Señor Presidente...
0:05.1

0:05.4 Buenas tardes Señorías.
0:06.9

0:06.9 Comparezco ante ustedes por segunda vez en esta legislatura... para dar cuenta de los presupuestos de la Secretaría de Estado y que yo regento
0:14.6

0:14.9 para este ejercicio
0:16.2

0:16.2 2018 el presupuesto como todos ustedes conocen y se integra la sección 25 y los tres programas que se gestionan desde esta recta de estado
0:22.9

¿Buscas una forma más rápida de redactar subtítulos? Prueba la opción [Transcribir y establecer tiempos](#).

Pausar vídeo mientras escribes

Figura 30. Modificación del rango de uno de los intervalos de tiempo.

Una vez terminado solamente nos quedará pulsar el botón de “Guardar cambios” y en la ventana que nos muestre después, pulsar el botón “Publicar borrador”.

Nos mostrará un mensaje “Subtítulos publicados” ubicado a la derecha de vídeo, informando que los subtítulos en español han sido publicados, como se puede ver en la siguiente imagen:

Gestionar subtítulos



Subtítulos publicados. x

Añadir nuevos subtítulos ▾

PUBLICADOS

- Español

Aportaciones de la comunidad: Desactivadas [Activar](#)
Idioma del vídeo: Español [Cambiar idioma](#)

Figura 31. Mensaje Subtítulos publicados en el Gestor de Subtítulos.



6. EXPORTACIÓN DE SUBTÍTULOS

Una vez tengamos los subtítulos podremos exportarlos. Para ello, deberemos pulsar sobre el idioma publicado a exportar. En la próxima imagen se puede apreciar el idioma en el que se han publicado los subtítulos. En nuestro caso español:

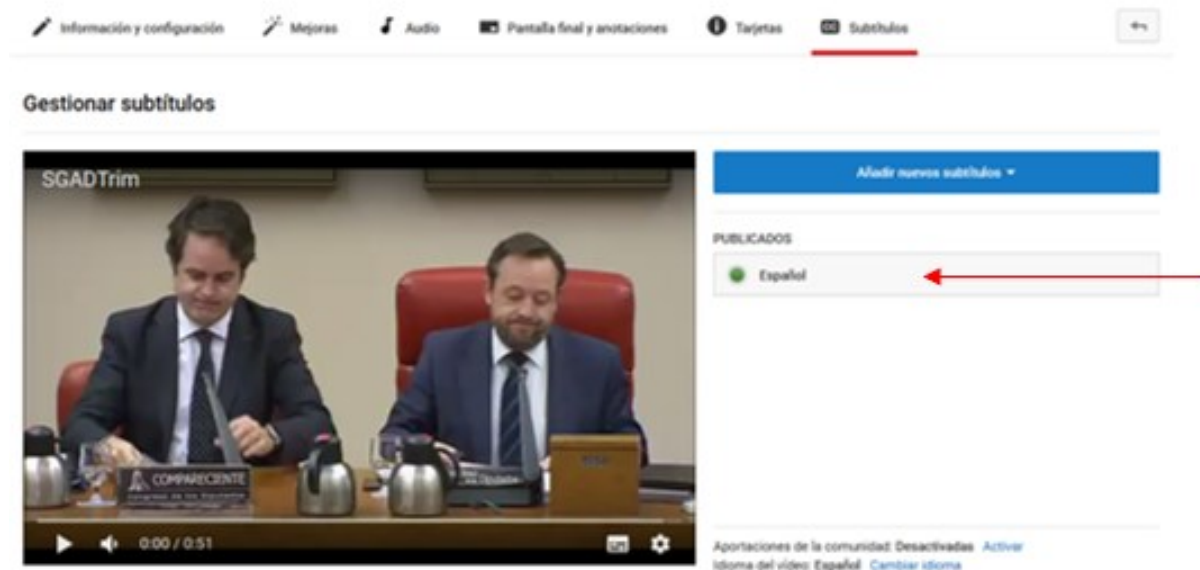


Figura 32. Exportar el subtítulo en el idioma publicado en el Gestor de subtítulos.

Al pulsar sobre el idioma se nos abrirá la ventana de edición de subtítulos. Sin pulsar en "Editar" pulsamos sobre la lista de "Acciones", que entre las distintas opciones para exportar los subtítulos nos muestra "Formato original" y las extensiones más conocidas para ficheros de subtítulos, como ".vtt", ".srt" y ".sbv".

La siguiente imagen muestra el menú desplegable de "Acciones" con la lista de opciones disponibles para exportar el subtítulo:

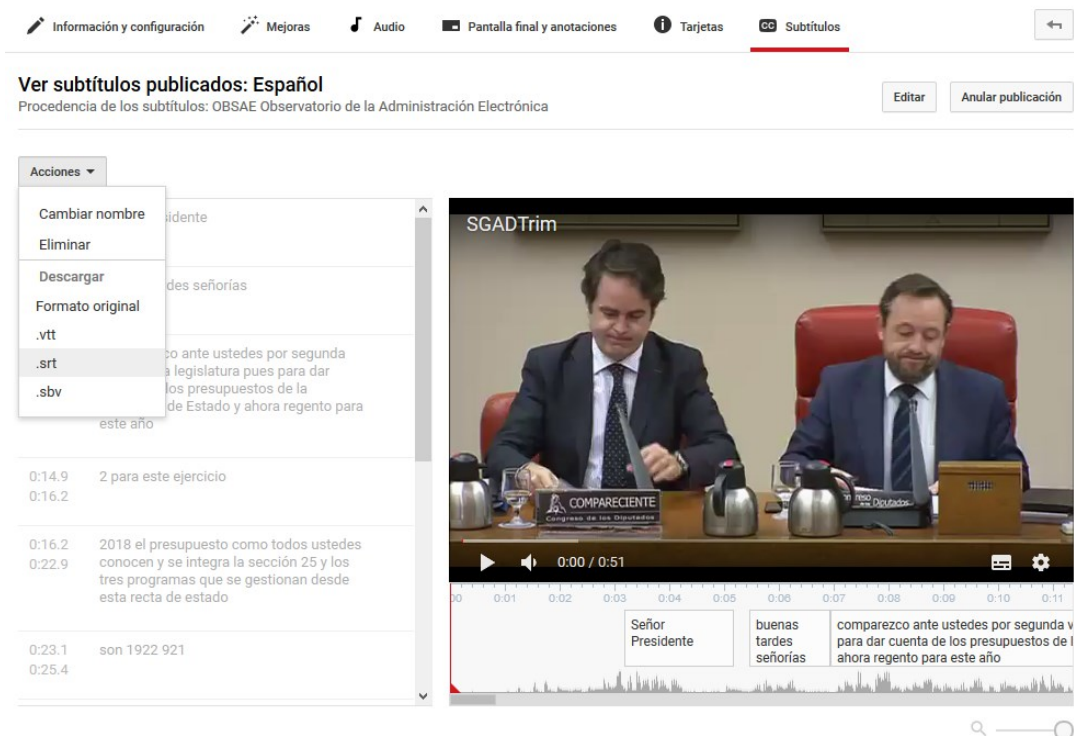


Figura 33. Lista desplegada de Acciones antes del exportar los subtítulos

Elegiremos una de las opciones de la lista de acciones y nos descargará un fichero con los subtítulos:

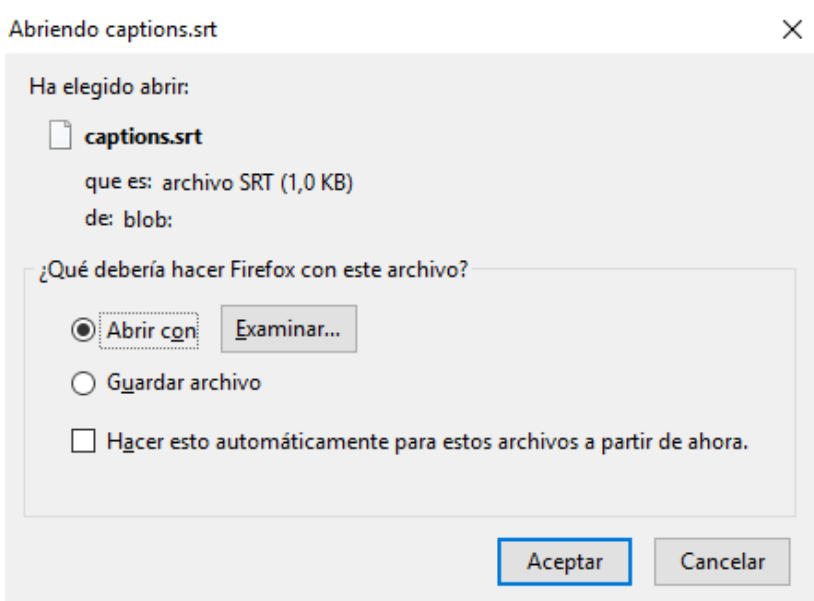


Figura 34. Descarga del archivo con el subtítulo del vídeo



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
PARA LA TRANSFORMACIÓN DIGITAL
Y DE LA FUNCIÓN PÚBLICA



Observatorio de
Accesibilidad

7. ANEXO I: EQUIPO RESPONSABLE DEL PROYECTO

Coordinación del proyecto

Elena Muñoz Salinero (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

Autor

David Lubián Espinosa (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

Editores y revisores

Elena Muñoz Salinero (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

César Cuadros Moreno (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

Sandra Sabroso Torres (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

David Gómez Rampérez (Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital).

Inma Camacho Arellano (Consultor Accesibilidad Externo)

Calidad y Publicación

Paloma Juez Alonso (Ministerio de Política Territorial y Función Pública).

8. ANEXO II: REQUISITOS QUE DEBEN CUMPLIR LOS SUBTÍTULOS

A continuación, se incluyen algunos requisitos que deben cumplir los subtítulos, en general. No todos los requisitos se pueden llevar a cabo con el subtulado de YouTube. Éstos y otros requisitos se tratan con detalle en la norma UNE 153010:2012 "*Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*", norma que toda Organización que genere subtítulos debería conocer y usar:

- Los subtítulos deben aparecer en la parte inferior de la pantalla ocupando dos líneas y, excepcionalmente, tres. Además, para cada personaje se deben asignar líneas distintas. El texto debe estar centrado respecto a la caja donde se muestran los subtítulos.
- Los diferentes personajes que intervienen en la obra audiovisual deben estar claramente identificados, mediante colores o mediante su nombre entre paréntesis al principio del primer subtítulo correspondiente a ese personaje.
- Deben subtitularse las voces en off, es decir, las emitidas por personajes que no salen en pantalla.
- Deben describirse los efectos sonoros (música, ruidos de fondo, sonidos de animales o cosas), haciendo evidente su diferenciación del resto del diálogo.
- La información contextual debe aparecer entre paréntesis y en la misma línea del subtítulo correspondiente.
- Al realizar la división de un subtítulo en líneas se deben aprovechar las pausas del discurso de forma que no sea excesivo el número de caracteres por línea, respetando los criterios gramaticales y sin partir las unidades lógicas del discurso. No se deben separar sílabas de la misma palabra en dos líneas, deben tenerse en cuenta las conjunciones y las pausas interpretativas, y deben coincidir en la medida de lo posible con comas y puntos.

Nota: Extraído del curso gratuito "[Materiales digitales accesibles \(2ª Edición\)](#)" disponible en la plataforma UNED Abierta en colaboración con el Real Patronato sobre Discapacidad y la Fundación ONCE.



- La velocidad de exposición del subtítulo debe permitir leerlo sin dificultad. La velocidad recomendada para los subtítulos es de unos 12 caracteres por segundo.
- La elección de la tipografía debe responder a criterios de máxima legibilidad.
- Los subtítulos deben tener suficiente contraste con la imagen sobre la que se muestran. En el caso de que el color del carácter coincida con el fondo, se puede enmarcar el subtítulo en un recuadro de color para evitar ese problema.
- Deben asignarse los colores de caracteres y fondo que resulten más legibles produciendo mayor contraste y menor fatiga visual, como la fuente amarilla sobre fondo negro. El color debe mantenerse durante la duración de toda la obra salvo en caso de que la trama argumental exija algún cambio.
- Los subtítulos deben ser correctos ortográfica y gramaticalmente.